



ILUMINACJA  
Magia  
Światła

ILLUMINATION  
The Magic  
of Light

**ES-SYSTEM**

ILUMINACJA

Magia  
Światła

ILLUMINATION

The Magic  
of Light

# ILUMINACJA

## Magia Światła

ILLUMINATION

## The Magic of Light

Wydawca:  
**ES-SYSTEM S.A.**  
30-701 Kraków, ul. Przemysłowa 2

Zdjęcia:  
Mirosław Sulma  
Marcin Szczęk

Projekt graficzny:  
Marcin Szczęk

© Copyright by ES-SYSTEM S.A., 2008

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukacja i odtwarzanie w jakiegokolwiek formie  
wyłącznie za zgodą właściciela praw autorskich.

ISBN 83-923003-1-9

Tłumaczenie:  
Aleksander Ptak  
LINGUA EXPERT

Druk:  
Drukarnia Skleniarz  
30-133 Kraków, ul. Lea 118



Współczesna iluminacja jest sztuką formowania nocnej przestrzeni, w której światło zdaje się materializować architekturę w stopniu nie mniejszym niż kamień, cegła czy szkło. Oświetlanie obiektów zabytkowych jest szczególnie trudnym i odpowiedzialnym zadaniem. W przeszłości percepcja dzieła, jego detalu i formy, dokonywała się w świetle dziennym. Projektant iluminacji staje przed koniecznością przekazania zawartych w zabytku wartości w porze nocy. Wykonanie tego zadania wymaga analizy, zrozumienia i prawidłowej interpretacji historycznych i estetycznych cech obiektu. Parafrazując, należy stworzyć nocną opowieść o architekturze, używając światła jako narzędzia narracji. Zabytek istnieje w konkretnej rzeczywistości urbanistycznej lub w naturalnym krajobrazie. Uzyskane efekty świetlne muszą umiejętnie wskazać jego miejsce w przestrzeni oraz relacje z otoczeniem. Z zadanych elementów – architektury, mroku nocy i światła – winna powstać kreacja wyzwalająca piękno i zadumę.

Prezentujemy realizacje, jak również efekty prób iluminacyjnych, wykonane według projektów i w oparciu o systemy oświetleniowe firmy ES-SYSTEM S.A.

Modern illumination is the art of forming night space in which light seems to materialise architecture to at least the same extent as stone, brick or glass. Illuminating historical buildings is an especially difficult and responsible task. In the past, architectural monuments, their details and their form were perceived in daylight. An illumination designer faces the necessity to present the values of a given historical monument at night time. Performing this task requires an analysis, the understanding and the correct interpretation of historical and aesthetic features of a facility. In other words: he has to create a night story of architecture using light as the means for narration. A historical monument exists within a particular urban reality or natural landscape. The achieved light effects have to skilfully indicate the building's setting as well as its relation with the surrounding. A formation liberating beauty and a moment of reflection should be created from the means at hand – architecture, the darkness of night and light.

We present to you the final realisations as well as the effects of illumination rehearsals performed in accordance with the designs and with the application of ES-SYSTEM S.A. lighting systems.

Muzeum Narodowe  
Wrocław





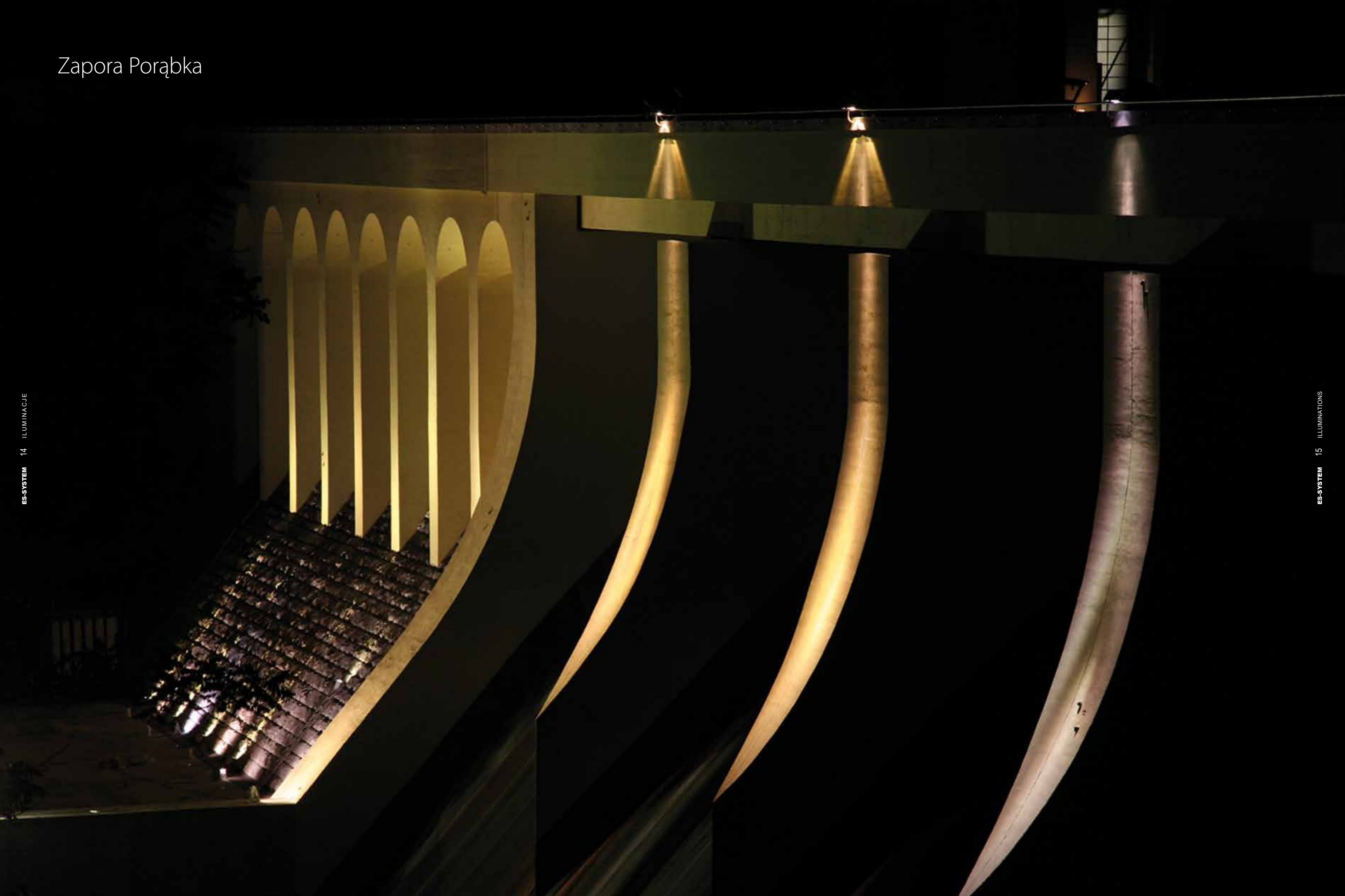


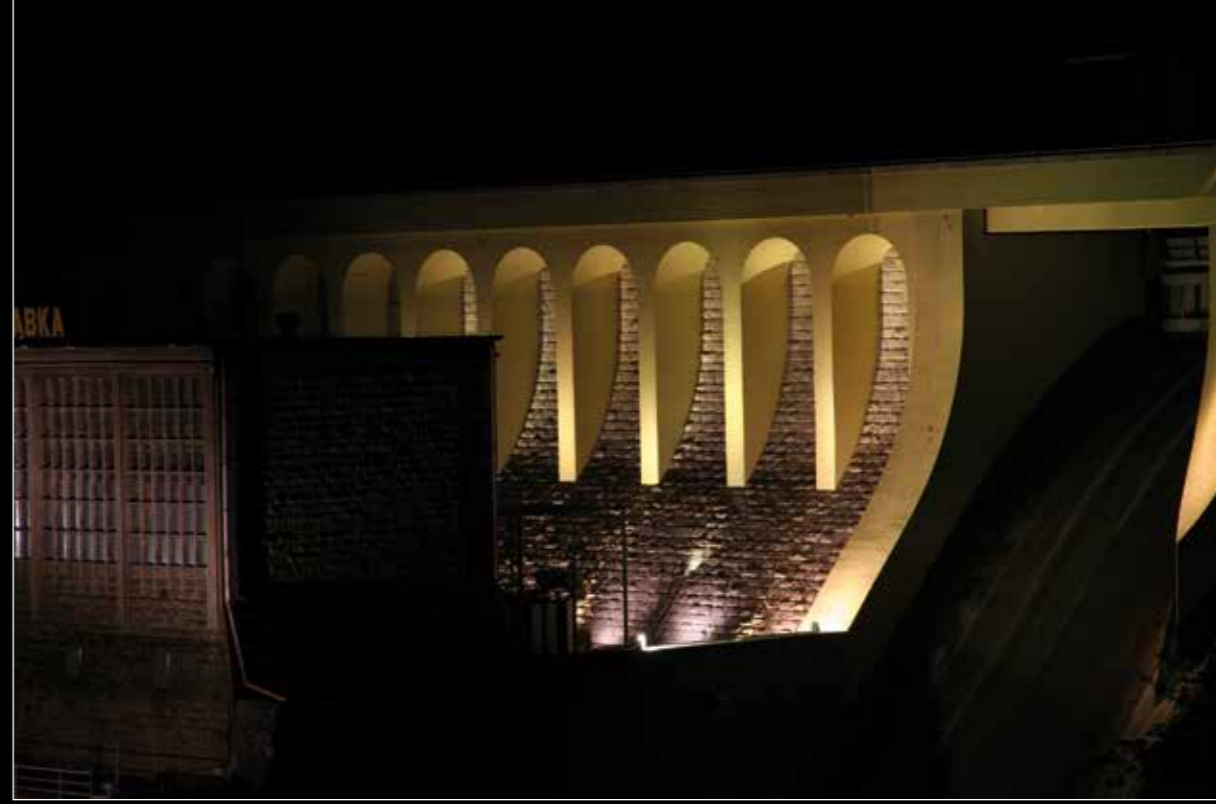
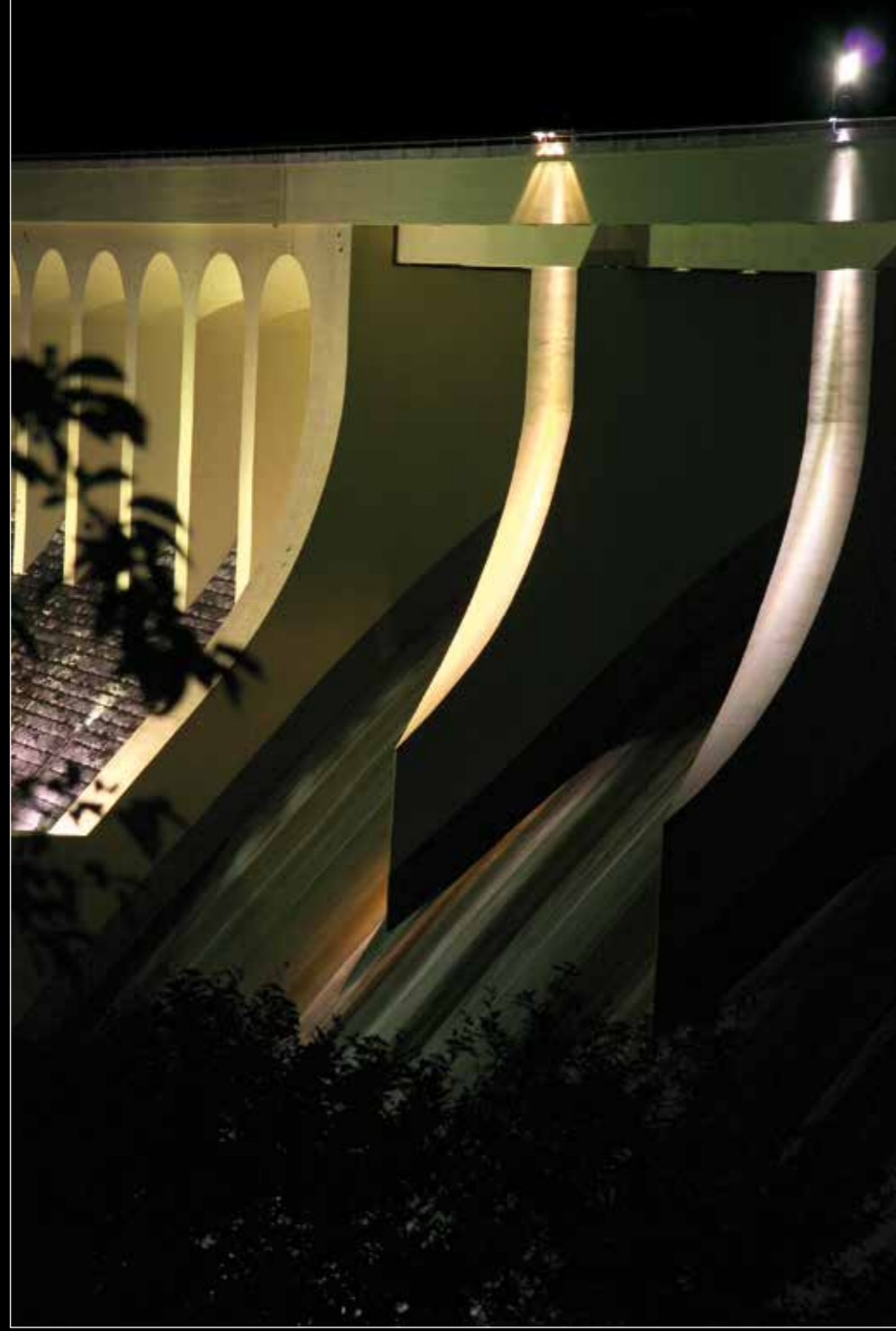
Mały Rynek  
Kraków





# Zapora Porąbka





Belweder – pałac  
Warszawa



Belweder – ogrody  
Warszawa



Rezydencja  
Prezydenta RP – Zamek  
Wisła





Zamek Królewski  
Dobczyce



Pałac Arcybiskupi  
Wrocław









Akademia Górniczo – Hutnicza  
im. Stanisława Staszica  
Kraków





Park im. Henryka Jordana  
Kraków







Uniwersytet Jagielloński,  
ekspozycja odlewów gipsowych  
Kraków

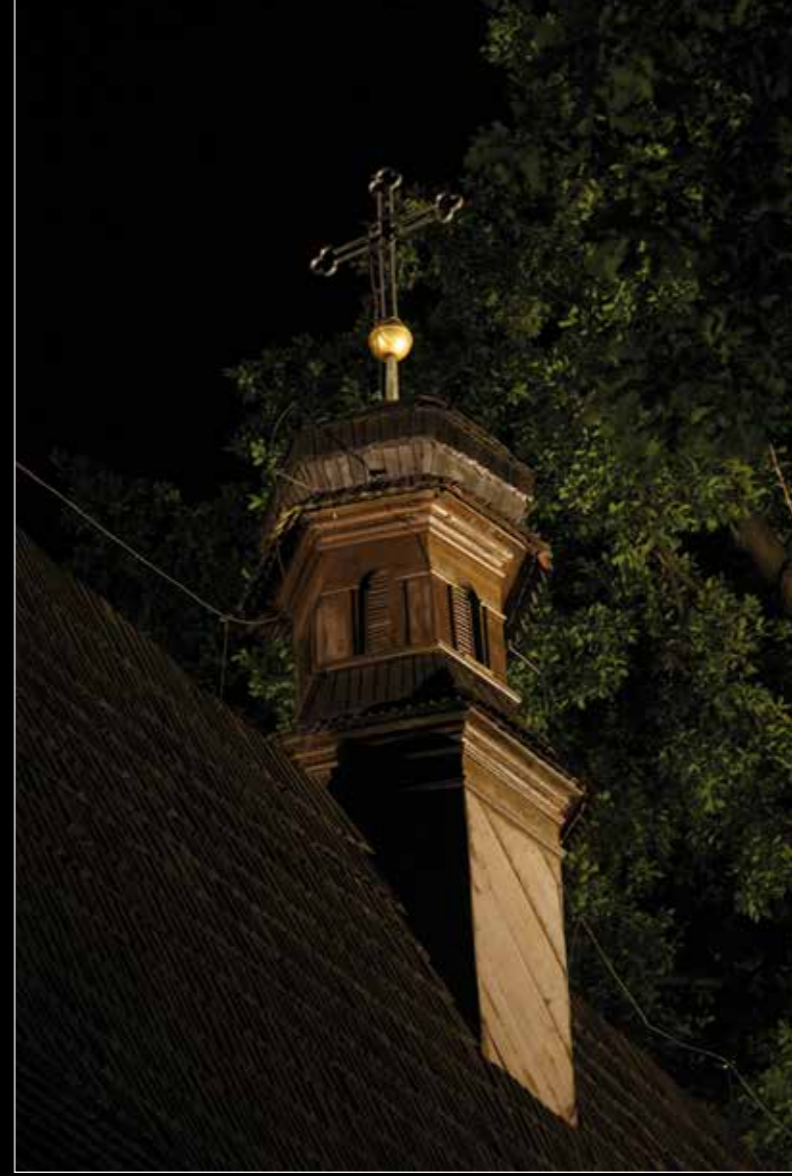




Kościół św. Leonarda  
Lipnica Murowana

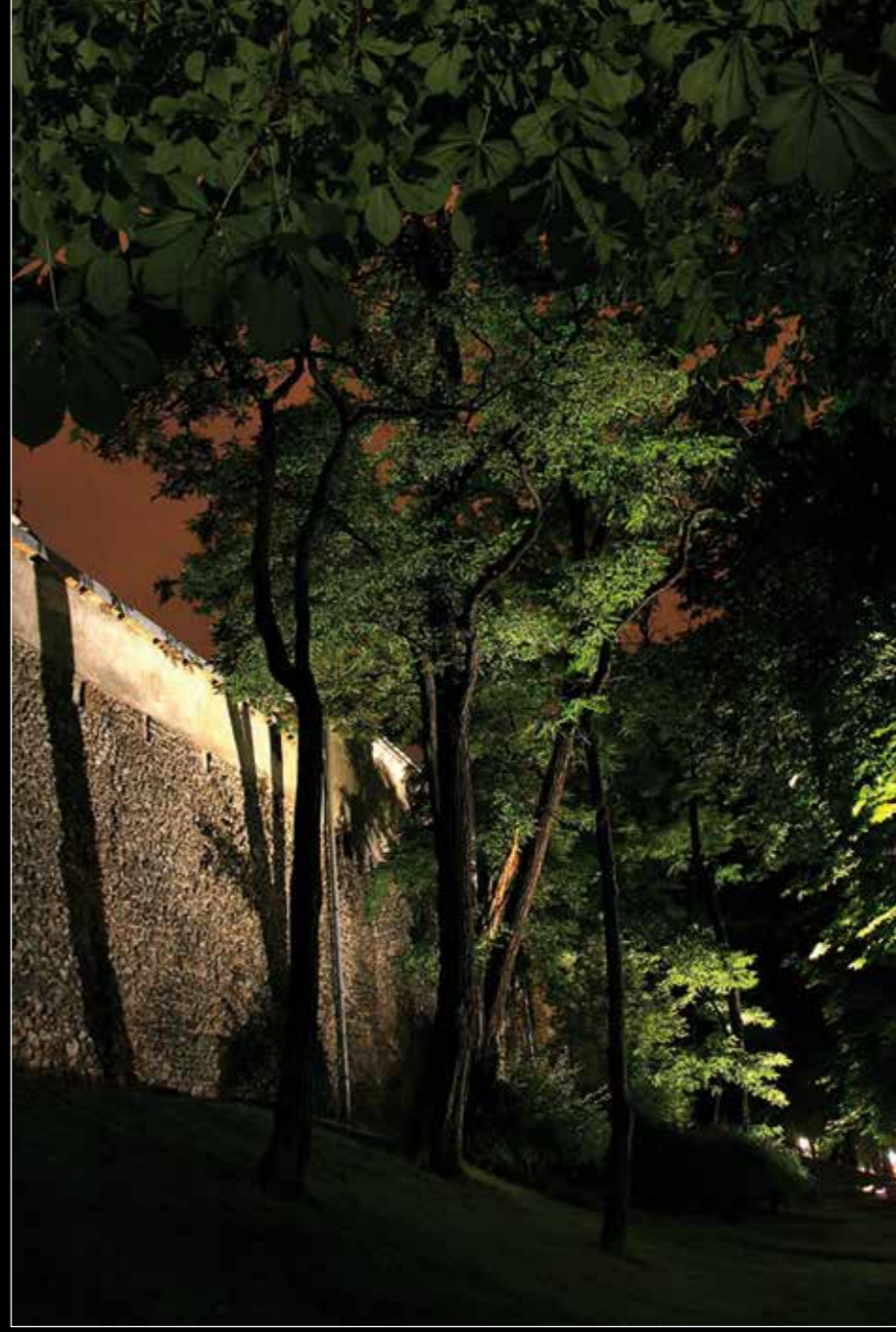






Planty Krakowskie  
Kraków



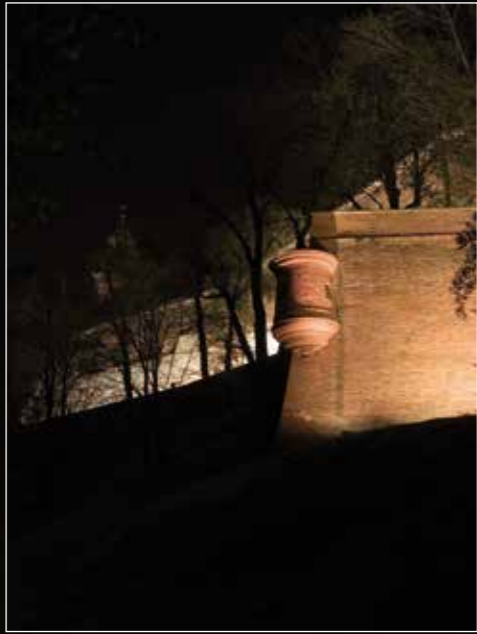




Most Uniwersytecki  
Wrocław

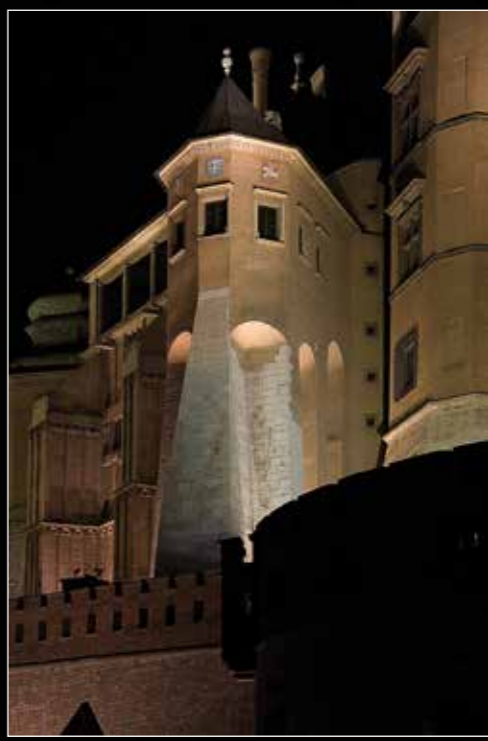
Zamek Królewski na Wawelu  
Kraków





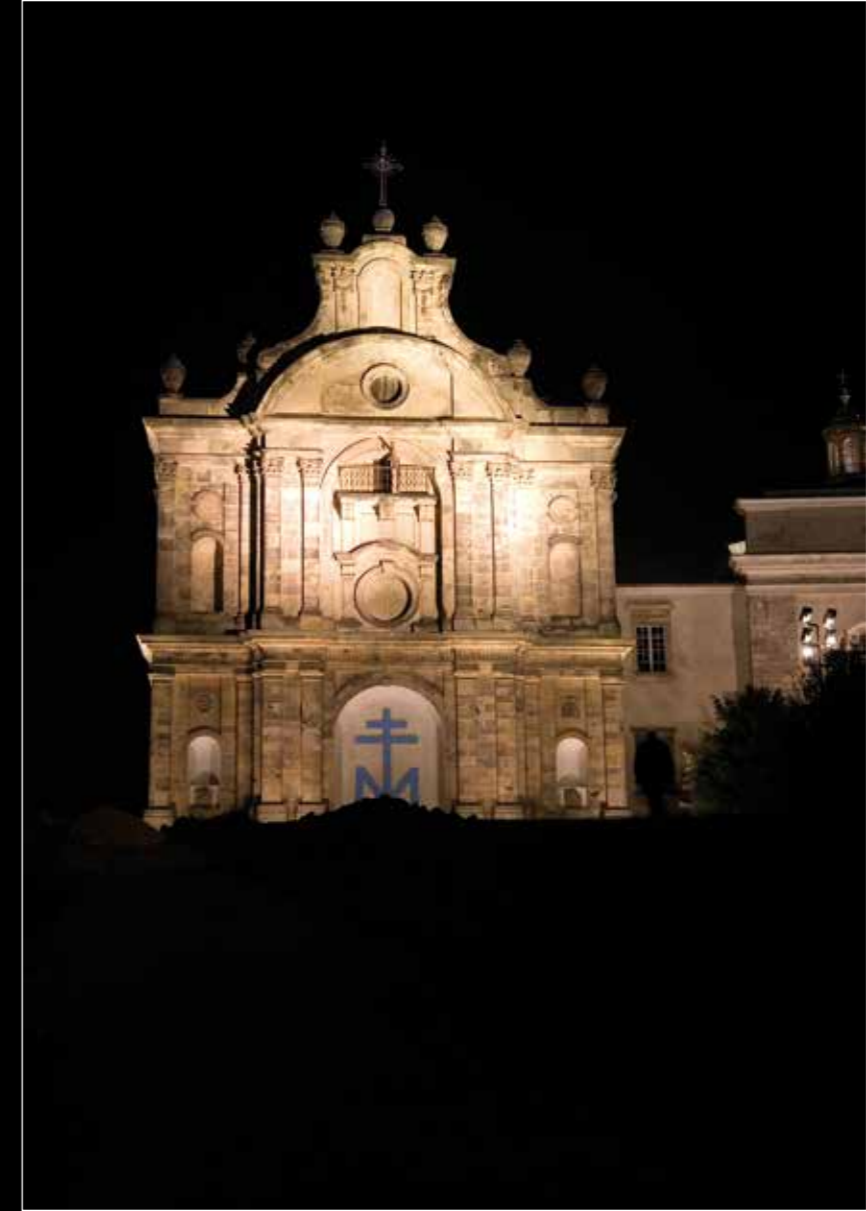


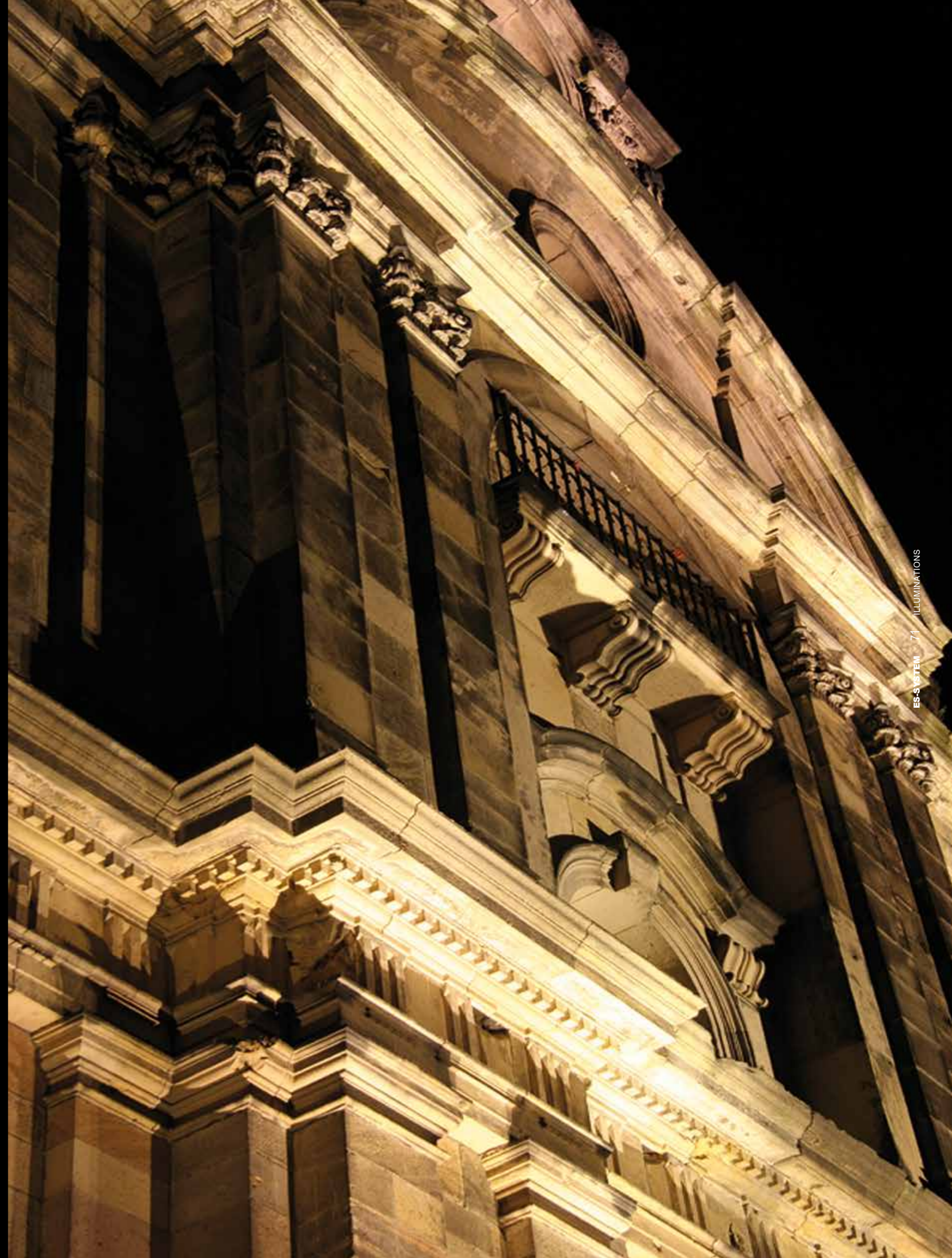






Zespół klasztorny  
Święty Krzyż





Plac Wszystkich Świętych  
Kraków



Pawilon Wyspiańskiego  
Kraków



# Browar w Żywcu







Sanktuarium św. Stanisława BM  
Szczepanów





Kościół Wniebowzięcia NMP  
Wola Radziszowska





Kościół oo. Bernardynów  
Kalwaria Zebrzydowska

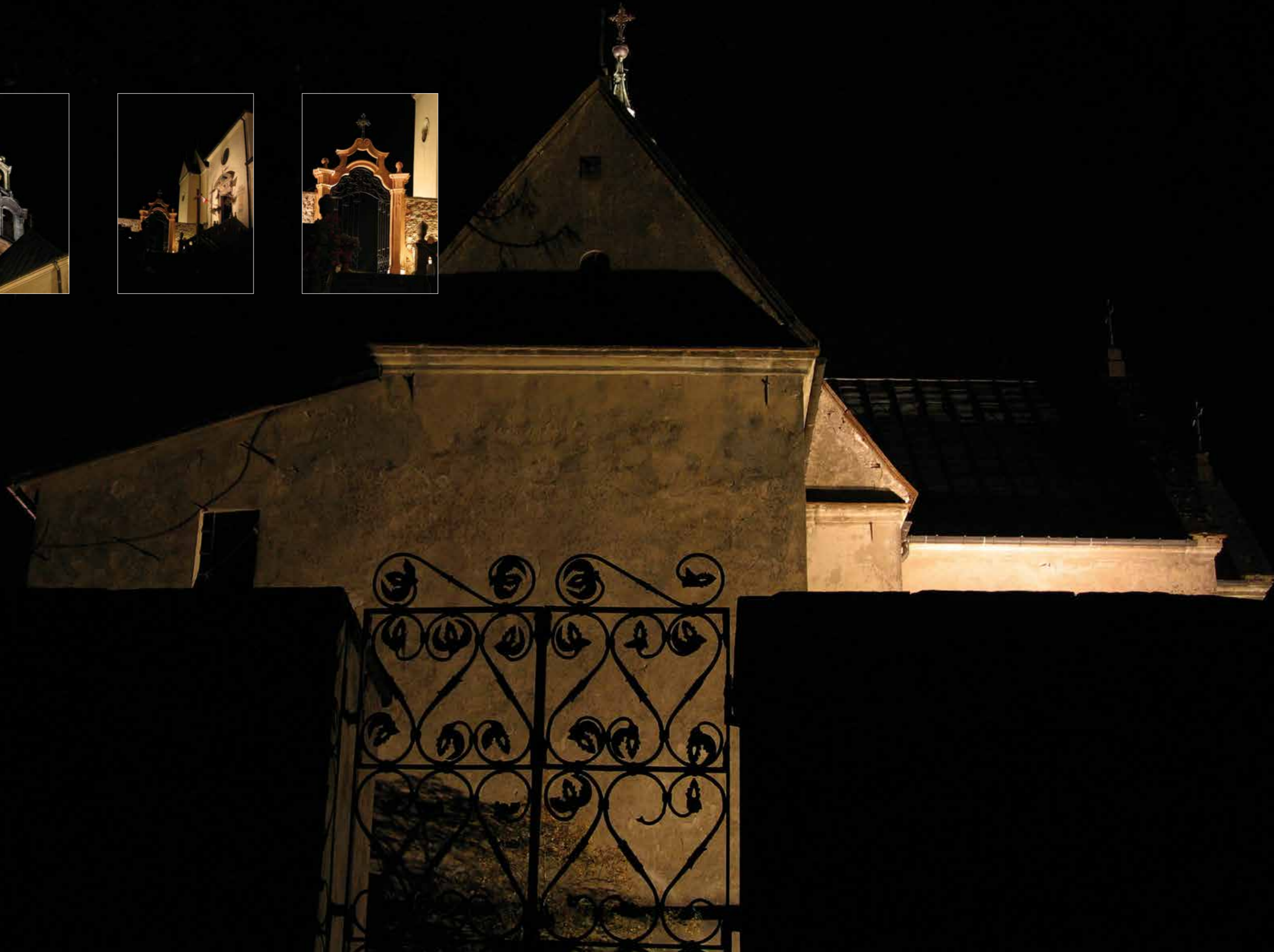




Klasztor na Karczówce  
Kielce







Muzeum Powstania Warszawskiego  
Warszawa





Katedra Wniebowzięcia NMP  
i św. Andrzeja  
Frombork





Park dworski  
okolice Krakowa



Wieża ciśnień „Na Grobli”  
Wrocław







Katedra Wniebowzięcia NMP  
Kielce





Opactwo Cystersów w Mogile  
Kraków





# Kopalnia Soli w Wieliczce



Zabytkowa kopalnia soli w Wieliczce należy do najstarszych ośrodków górniczych w Europie. Udostępniona do zwiedzania, dokumentuje historię polskiego górnictwa solnego oraz świadczy o dużym znaczeniu Żup Krakowskich w dziejach państwa polskiego. Ten znakomity zespół wpisany został na Pierwszą Listę Światowego Dziedzictwa Kulturowego i Przyrodniczego UNESCO. Obecnie podziwiać można ukształtowane pracami górniczymi chodniki i komory, wykute w soli kaplice a także ekspozycje dawnych urządzeń kopalnianych. Zarówno potężne konstrukcje drewnianych kieratów jak i proste narzędzia kopackie, wywołują podziw dla trudu i dawnej myśli inżynierskiej górników. W tej szczególnej przestrzeni iluminacja odgrywa ważną rolę poznawczą i estetyczną. Wydobyte z mroku podziemia przemawiają do nas językiem scenografii, w którym umiar i niedopowiedzenie mają szczególną wartość. Światło rozprasza ciemności, oprowadza nas po tajemniczym świecie kopalni, akcentując surowe piękno solnych ociosów.

Przedstawiamy iluminację zabytkowej Kopalni Soli „Wieliczka” oraz Muzeum Żup Krakowskich, zrealizowaną według projektów oraz w oparciu o systemy oświetleniowe firmy ES-SYSTEM S.A.

The historical salt mine in Wieliczka belongs to the oldest mining facilities in Europe. Opened to visitors, it documents the history of Polish salt mining and gives evidence of the great significance of Krakow Saltworks in the history of the Polish state. This outstanding complex was inscribed on the first UNESCO List of World Cultural and Natural Heritage. Today, tourists can admire the underground galleries and chambers formed by mining works, chapels carved in salt as well as the exposition of historical mine equipment. Both the enormous structures of wooden hauling machines as well as the simple digging tools evoke admiration for the toil and the technical skills of ancient miners. In this extraordinary space illumination plays an important cognitive and aesthetic role. The undergrounds brought forth to light speak with the language of stage design in which moderation and allusion are of unique value. Light disperses darkness, guides us through the mysterious world of the mine, emphasising the raw beauty of the saline underground.

We give to you the illumination of the historical “Wieliczka” Salt Mine and the Krakow Saltworks Museum, performed in accordance with the designs and with the application of ES-SYSTEM S.A. lighting systems.



Komora Jana Haluszki

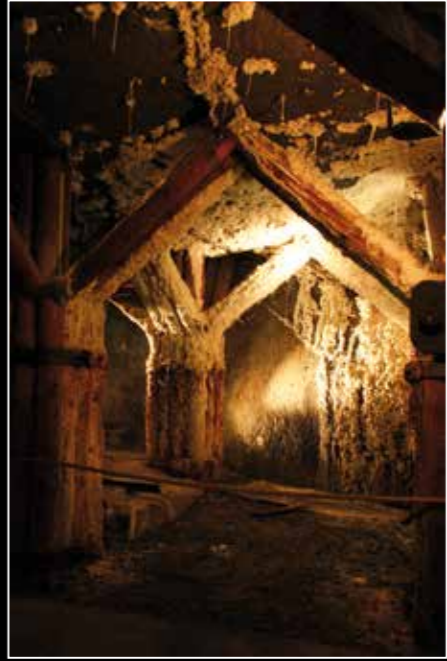
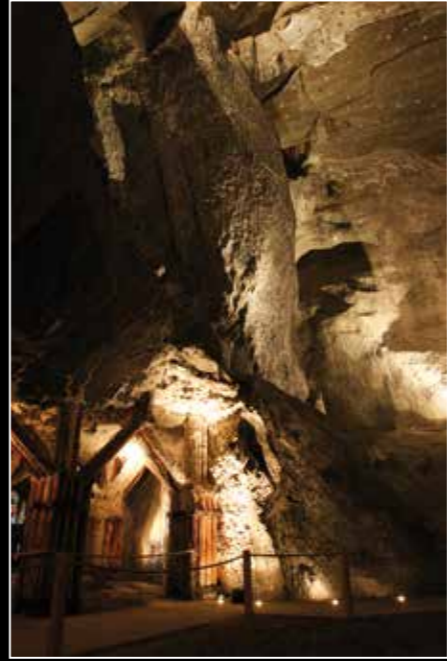






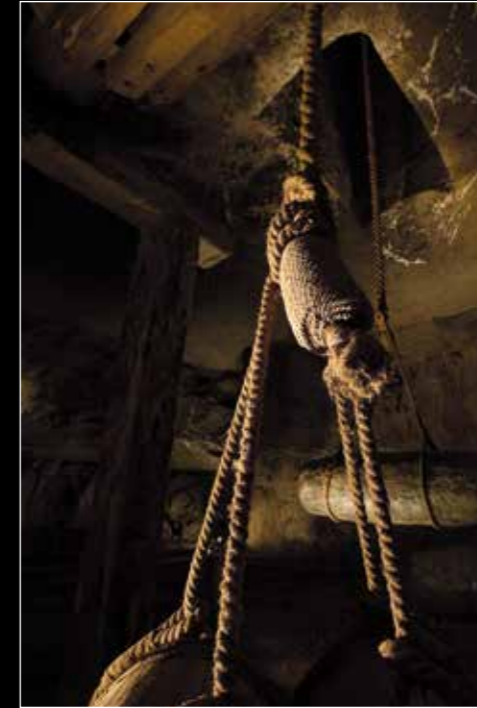
# Komora Maria Teresa II







# Komora Modena





# Komora Erazma Barącza











Komora Mikołaja Kopernika



# Komora Pieskowa Skała





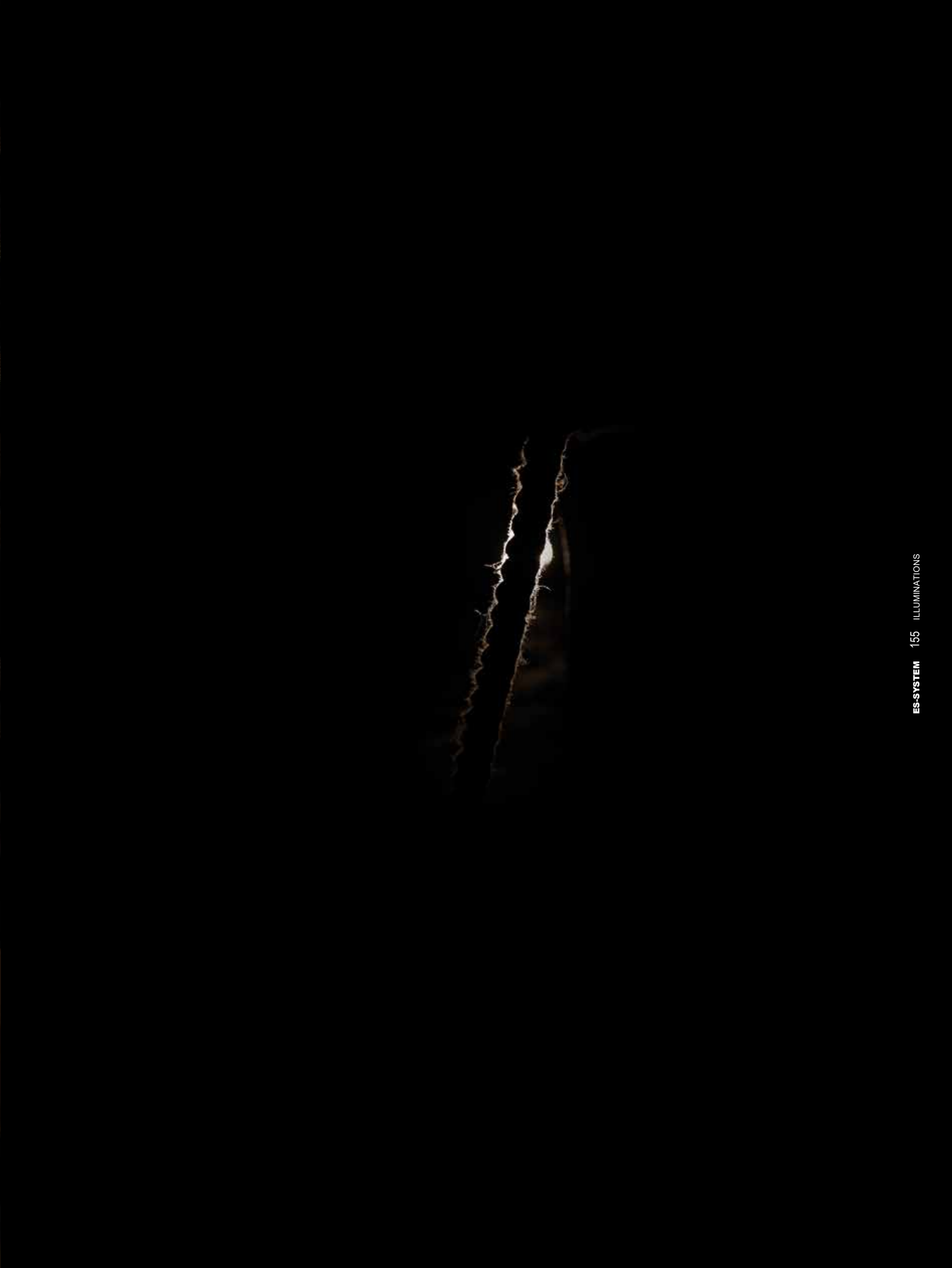


Komora Stanisława Staszica





Komora Drozdowice







# Ilustracje

---

6-9. Muzeum Narodowe, Wrocław.

10-13. Mały Rynek, Kraków.

14-17. Zapora Porąbka.

18-19. Belweder – pałac, Warszawa.

20-21. Belweder – ogrody, Warszawa.

22-25. Rezydencja Prezydenta RP – Zamek, Wisła.

26-27. Zamek Królewski, Dobczyce.

28-33. Pałac Arcybiskupi, Wrocław.

34-37. Akademia Górniczo – Hutnicza im. Stanisława Staszica, Kraków.

38-41. Park im. Henryka Jordana, Kraków.

42-45. Uniwersytet Jagielloński, ekspozycja odlewów gipsowych, Kraków.

46-51. Kościół św. Leonarda, Lipnica Murowana.

52-55. Planty Krakowskie, Kraków.

56-57. Most Uniwersytecki, Wrocław.

58-67. Zamek Królewski na Wawelu, Kraków.

68-71. Zespół klasztorny, Świąty Krzyż.

72-73. Plac Wszystkich Świętych, Kraków.

74-75. Pawilon Wyspiańskiego, Kraków.

76-79. Browar w Żywcu.

80-83. Sanktuarium św. Stanisława BM, Szczepanów.

84-87. Kościół Wniebowzięcia NMP, Wola Radziszowska.

88-91. Kościół oo. Bernardynów, Kalwaria Zebrzydowska.

92-95. Klasztor na Karczówce, Kielce.

96-99. Muzeum Powstania Warszawskiego, Warszawa.

100-103. Katedra Wniebowzięcia NMP i św. Andrzeja, Frombork.

104-105. Park dworski w okolicy Krakowa.

106-109. Wieża ciśnień „Na Grobli”, Wrocław.

110-113. Katedra Wniebowzięcia NMP, Kielce.

114-115. Opactwo Cystersów w Mogile, Kraków.

116-117. Grota Kryształowa, kopalnia soli w Wieliczce.

118-119. Komora Stanisława Staszica, kopalnia soli w Wieliczce.

120-123. Komora Jana Haluszki, kopalnia soli w Wieliczce.

124-125. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.

126-129. Komora Maria Teresa II, kopalnia soli w Wieliczce.

130-131. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.

132-135. Komora Modena, kopalnia soli w Wieliczce.

136-137. Komora Erazma Barącz, kopalnia soli w Wieliczce.

138-141. Komora Kraj, kopalnia soli w Wieliczce.

142-143. Komora Mikołaja Kopernika, kopalnia soli w Wieliczce.

144-147. Komora Pieskowa Skała, kopalnia soli w Wieliczce.

148-149. Sceny z kopalni soli w Wieliczce.

150-153. Komora Stanisława Staszica, kopalnia soli w Wieliczce.

154-157. Komora Drozdowice, kopalnia soli w Wieliczce.

# Illustrations

---

6-9. National Museum, Wrocław.

10-13. Little Market Square, Krakow.

14-17. Porąbka Dam.

18-19. Belweder Palace, Warsaw.

20-21. Belweder Garden, Warsaw.

22-25. The Polish President’s Residence – Castle, Wisła.

26-27. Royal Castle, Dobczyce.

28-33. Bishops’ Palace, Wrocław.

34-37. AGH University of Science and Technology, Krakow.

38-41. H. Jordan Park, Krakow.

42-45. Jagiellonian University, an exposition of gypsum casts, Krakow.

46-51. The Church of St. Leonard, Lipnica Murowana.

52-55. The Planty in Krakow.

56-57. University Bridge, Wrocław.

58-67. The Royal Castle on the Wawel Hill, Krakow.

68-71. The Holy Cross, monastic complex.

72-73. All Saints Square, Krakow.

74-75. The Wyspiański Pavilion, Krakow.

76-79. The brewery in Żywiec.

80-83. The Sanctuary of St. Stanislaus, Bishop and Martyr, Szczepanów.

84-87. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Wola Radziszowska.

88-91. The Church of the Bernardine Brothers, Kalwaria Zebrzydowska.

92-95. The Monastery at Karczówka Hill, Kielce.

96-99. The Warsaw Rising Museum, Warsaw.

100-103. The Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary and St. Andrew, Frombork.

104-105. A court garden in the vicinity of Krakow.

106-109. The water-tower “Na Grobli”, Wrocław.

110-113. The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, Kielce.

114-115. The Cistercian Abbey in Mogiła, Krakow.

116-117. The Crystal Grotto, salt mine in Wieliczka.

118-119. The Stanisław Staszic Chamber, salt mine in Wieliczka.

120-123. The Jan Haluska Chamber, salt mine in Wieliczka.

124-125. Scenes from the salt mine in Wieliczka.

126-129. The Maria Teresa II Chamber, salt mine in Wieliczka.

130-131. Scenes from the salt mine in Wieliczka.

132-135. The Modena Chamber, salt mine in Wieliczka.

136-137. The Erazm Barącz Chamber, salt mine in Wieliczka.

138-141. The Kraj Chamber, salt mine in Wieliczka.

142-143. The Nicholas Copernicus Chamber, salt mine in Wieliczka.

144-147. The Pieskowa Skała Chamber, salt mine in Wieliczka.

148-149. Scenes from the salt mine in Wieliczka.

150-153. The Stanisław Staszic Chamber, salt mine in Wieliczka.

154-157. The Drozdowice Chamber, salt mine in Wieliczka.



